

LEXIS

Herramientas Léxicas Interculturales para una Economía Social y Solidaria

Resumen

En la actualidad varias redes están comprometidas en un proceso de identificación de las principales iniciativas de economía social y solidaria en sus ciudades, regiones, países o sectores. Durante el 4º Foro Globalización de la Solidaridad, organizado por el RIPESS en abril 2009, emergió la idea de una cartografía global de la economía social y solidaria. Existen prerequisites técnicos, pero también políticos, para su realización, a los cuales este proyecto no pretende responder, pero sí contribuir en un plano cualitativo, complementario de los esfuerzos en curso.

Un proceso intercultural

Esta dinámica general de organización de la información está confrontada a la diversidad de idiomas, de conceptos y vocabularios, la cual limita la visibilidad del movimiento como fuerza de renovación de la economía. Estos límites están particularmente evidentes en Europa. Los países anglosajones, de Europa del Norte y del Este, pero también vastas extensiones de África y Asia participan poco en el movimiento de la economía social y solidaria, tal como se expresa en el RIPESS.

Aún en los países donde la ESS está organizada, los valores y conceptos de las redes de ESS (lo que llamaremos sus “marcos referenciales”) no son exactamente equivalentes. Los matices, en distintos países e idiomas, son todavía importantes en el perímetro, los valores y los conceptos. Es importante reconocerlo, para superarlos hacia una visión compartida.

Construir un referencial común

LEXIS apunta así a facilitar una dinámica de intercambio y diálogo entre redes nacionales e internacionales de economía social y solidaria, y redes emparentadas, sobre sus referenciales, a partir de la construcción de productos concretos, necesarios y complementarios a las cartografías en transcurso de realización. Al proponer elaborar un glosario y un tesoro internacional de la ESS, contribuirá a la elaboración de un referencial común y así de una mayor coherencia de la organización de la información por la redes y a la calidad de los procesos de cartografía mundial de la economía social y solidaria. Permitirá así fortalecer la intercomprensión de los actores de una economía responsable, plural y solidaria al nivel internacional.

En resumen, este proyecto permitirá a las iniciativas socioeconómicas responsables y solidarias presentar una mayor visibilidad al nivel internacional, por la estructuración y el acercamiento de sus marcos referenciales y sus vocabularios, la clarificación de sus conceptos, y la organización de un glosario y un tesoro internacional compartidos. Contribuirá también a la apertura del movimiento internacional de la ESS hacia redes y a países que no participan ahora en ello, a pesar de llevar valores y prácticas cercanas.

Destinatarios y alcance del proyecto

De alcance internacional, principalmente europeo, a destinación de las redes nacionales y continentales de economía social y solidaria, de redes afines en países de cultura no latina, y de los sistemas de información y de cartografía *opensource* interesados por este campo.

Estructura del trabajo y organización de las responsabilidades

Repartición de las responsabilidades :

Coordinación : Pierre Johnson, miembro de ALOE, es animador de redes en contexto multicultural desde hace 10 años. PJ colabora entre otros con redes suizas y brasileras de ESS.

Diálogo intercultural, interpretación y traducciones : Judith Hitchman, animadora intercultural desde hace 35 años, en el campo de la economía solidaria y sobre temas vinculados, coeditora del Boletín Internacional de Desarrollo Sustentable.

Grupo de trabajo :

Los coordinadores de este proyecto proponen la organización de un grupo de trabajo abierto a personas de redes nacionales, operando en vínculo con el grupo comunicación del RIPESS Europa, de cual podría ser uno de los comités de trabajo. Por el momento, el grupo de trabajo está limitado a Europa, para la coherencia del grupo, tomando en cuenta los recursos limitados, pero establecerá vínculos de intercambio con las redes las más activas en otros continentes.

Los miembros del grupo de trabajo se comprometen en participar en la dinámica del proceso, con el fin de contribuir a la realización de los objetivos y productos de LEXIS. Pueden, con este propósito, buscar financiamientos complementarios en sus regiones, sectores o países. Su participación se traducirá por el intercambio de marcos referenciales llevados por los actores y redes de la ESS, y de iniciativas cercanas en sus países. Para garantizar sinergias y optimización de los momentos de encuentro, controlarán la coherencia de su agenda con él de las redes nacionales y continentales.

Idiomas de trabajo : al principio francés, inglés y castellano.

Se contactará las siguientes redes para su participación (lista abierta) :

MES (Francia), REAS (España), Bélgica, INEES (Luxemburgo), Zoes / Rete Lilliput (Italia), Universidad Kassel y Technet Berlin (Alemania), Austria, Suiza, Reino Unido.

Las siguientes redes serán contactadas para una participación más amplia :

FBES (Brasil), Chantier d'Economie Sociale (Quebec), Solidarity Economy Network (EEUU), Alianza Asiática para la Economía Solidaria, REMESS (Maruecos).

Actividades

- La implementación de un grupo de trabajo durante el próximo encuentro del grupo mapping de RIPESS Europa. Su núcleo será constituido principalmente de actores europeos pero podrá abrirse a redes de otros continentes.
- La identificación de redes de actores socioeconómicos y puntos de contactos en los países europeos no cubiertos por el movimiento de la ESS e interesados por este intercambio, y la apertura del grupo de trabajo a estas redes.
- Un proceso de comunicación a la distancia (CAD) dentro el grupo de trabajo, lo que va a permitir lanzar el proceso, asimilar sus objetivos y su método, y extender la participación a actores de un máximo de países. Esta CAD será cuidadosamente animada por un equipo de una o dos personas.
- Uno o varios talleres que permitan confrontar los referenciales de las redes involucradas en este proceso (valores, vocabulario, tipología) y examinar las cuestiones prácticas ligadas a su traducción entre contextos nacionales y lingüísticos.

Algunos productos propuestos

Durante las primeras reuniones, varias opciones serán propuestas al grupo de trabajo, para la realización de productos léxicos interculturales. Entre ellos :

Un glosario internacional compartido para una economía social y solidaria. En un primer tiempo, tres idiomas están previstos (francés, inglés y castellano) a las que otros podrían agregarse, de acuerdo con el desarrollo de las colaboraciones y cofinanciaciones relativas.

Este glosario podrá tomar la forma, o ser continuado como diccionario, o enciclopedia en línea, abierta y *opensource*.

Una cartografía de valores y conceptos de una economía responsable y solidaria en los distintos contextos culturales y socioeconómicos.

Un tesauro internacional (palabras claves para la organización de la información), elaborado a partir del glosario presentado arriba, del cual será una extensión operacional, que permita indexar los documentos relativos a la ESS.

La puesta en discusión y en coherencia de tipologías (de organizaciones y campos de la ESS) y nomenclaturas utilizadas por las redes y proyectos de cartografía de la ESS.

Vínculos con otros proyectos en curso

Este proyecto es complementario de los proyectos de cartografía de las empresas y actores de la ESS iniciados y planeados por distintas redes nacionales o regionales. Los proyectos en curso en Europa son entre otros : el proyecto BDIS de la APEAS y del MES (Francia), la cartografía de las redes por el REAS, la cartografía de Berlín Este y del Norte Hesse y otros proyectos en curso en Alemania y Austria.

Este proyecto estará implementado en sinergia con los procesos de encuentros de las redes de economía social y solidaria y, entre otros, del RIPESS. A través la participación de los actores continentales en el comité de facilitación y los talleres organizados, debería contribuir así a la construcción y la ampliación de las redes nacionales en Europa, y en países de otros continentes (Canadá, Brasil, Asia ...).

Financiación

Objetivo mínimo : 50 000 € para junio 2010.

Un presupuesto de 20 000 € ha sido obtenido de ALOE, para iniciar el proyecto y asegurar la coordinación y la animación del proyecto (CAD), en particular en Europa.

Se buscará compartir los recursos, durante la organización de encuentros continentales previstos por las redes de economía social y solidaria, con el objetivo de minimizar los costos.

Se podrá buscar otros recursos en forma de cofinanciación, en relación con los creadores del proyecto.